

1 不对 液态金属人是在未来由天网创造  
1 no,see,the liquid-metal termators were created in the future by  
skynet,  
2 而天网是由 Miles Dyson 开发  
2 and skynet was developed by miles dyson,  
3 但 Dyson 在<终结者 2>里死掉 所以这个未来将不存在  
3 but that future no longer exists due to dyson's death in terminator  
2.  
4 好吧 那么解释下这个  
4 Okay,then riddle me this:  
5 假设所有好终结者最初都是 由天网设计的坏终结者  
5 Assuming all the good terminators were originally evil terminators  
created by skynet  
6 但却被后来的 John Connor 改写程序 为什么天网--  
6 but then reprogrammed by the future john connor,why would skynet,  
7 一台人工智能电脑  
7 an artificial computer intelligence,  
8 会想到去制造一个 苗条性感的 17 岁机器人杀手?  
8 bother to create a petite,hot,17-year-old killer robot?  
9 天网是个色鬼?  
9 Skynet is kinky?  
10 我不知道  
10 I don't know.  
11 人工智能可不会追星  
11 artifici intelligences do not have teen fetishes.  
12 好吧 等等! 他们用它来...  
12 All right.Wait! They use it to.  
13 太迟了 我赢了  
13 too late.I win.  
14 那是什么鬼东西?  
14 what the hell is that?  
15 我不知道 但如果猫能唱歌  
15 I don't know,but if cats could sing.  
16 它们也会觉得难听  
16 they'd hate it,too.  
17 嘿! 伙计们  
17 hey,guys!  
18 你们去哪里?  
18 Where you going?  
19 什么?  
19 What?  
20 我们要去寄些信  
20 We just had to mail some letters and.  
21 扔掉些鸡肉

21 throw away some chicken.  
22 你们绝对猜不到刚才发生了什么  
22 You'll never guess what just happened.  
23 噢 我放弃  
23 Oh,I give up.  
24 我不会猜  
24 I don't guess.  
25 做为一个科学家 我是通过观察和实验得出结论的  
25 As a scientist,I reach conclusions based on observation and experimentation.  
26 尽管我这么说  
26 although as I'm saying this,  
27 但我发觉 你刚才那句话运用了修辞格 导致了我的反驳抗议  
27 it occurs to me you may have been employing a rhetorical device rendering my response moot.  
28 什么意思?  
28 What was that?  
29 不管你信不信 这是个人成长的表现  
29 Believe it or not,personal growth.  
30 发生了什么事?  
30 What happened?  
31 记得我上次去音乐剧<吉屋出租>试镜吗?  
31 All right,remember when i auditioned for that workshop production of rent,  
32 我没有被录取 也想不通为什么  
32 but I didn't get it and I couldn't figure out why.  
33 我有个结论 通过观察得出的  
33 I have a conclusion based on an observ ion.  
34 不 你没有  
34 No,you don'T.  
35 不 他没有  
35 No,he doesn'T.  
36 那个被选中扮演 Mimi 的女孩...  
36 Well,the girl they picked to play mimi--  
37 她不干了 他们叫我代替她出演  
37 she dropped out,and they asked me to replace her.  
38 恭喜你!  
38 Congratulations.  
39 好幸运呀  
39 What a lucky break.  
40 也不是件大事 只是一个晚上的表演  
40 It's not that big a deal,just a one-night showcase,  
41 但是他们邀请了很多选角人和经纪人  
41 but they invite a lot of casting people and agents.

42 谁知道会怎样呢  
42 So,you never know.  
43 我想我知道  
43 I think I know.  
44 不 你不知道  
44 No,you don'T.  
45 他不知道  
45 He doesn'T.  
46 这个周五晚上 8 点  
46 It's this friday night at 8:00.  
47 你们来吗?  
47 You guys want to come?  
48 不  
48 No.  
49 因为...  
49 Because.  
50 周五我们要参加分子正电子素的研讨会  
50 friday we are attending a symposium on molecular positronium.  
51 我记得是下星期二 6 点  
51 I think that's a week from tuesday,at 6:00.  
52 不 是这个星期五  
52 No,it's this friday.  
53 8 点  
53 At 8 80.  
54 噢 真不巧  
54 Oh,too bad.  
55 我要去排练了  
55 Well,I gotta get to rehearsal.  
56 回见  
56 See you guys.  
57 你刚刚跟 Penny 撒谎  
57 you just lied to penny.  
58 是的  
58 Yes,I did.  
59 而你表现得如此随意 脸不红心不跳  
59 And you did it so casually-- no rapid breathing, no increase in perspiration.  
60 那又怎样?  
60 so?  
61 撒谎不眨眼是暴力反社会者的特征  
61 So,lack of a physiological response while lying is characteristic of a violent sociopath.  
62 Sheldon 你在担心你的人身安全吗?  
62 Sheldon,are you worried about your safety?

63 不 我想如果你想杀我  
63 No,I imagine if you were going to kill me,  
64 估计 500 年前就已经把我干掉了  
64 you'd have done it a long time ago.  
65 非常正确  
65 That's very true.  
66 Leonard? Leonard? Leonard?  
66 Leonard?  
67 干嘛?  
67 What?  
68 我得跟你谈谈  
68 I need to speak to you.  
69 现在是凌晨两点呀!  
69 It's 2:00 in the morning!  
70 很重要  
70 It's important.  
71 我严重怀疑  
71 I highly doubt that.  
72 走开  
72 Go away.  
73 你还在?  
73 Are you still out there?  
74 是的  
74 Yes.  
75 什么事?  
75 What?  
76 你说的对 我可以等到早上再说  
76 You're right; it can wait until morning.  
77 什么? 什么? 什么?  
77 What,what,what,what,what?  
78 没事  
78 Never mind.  
79 很显然我把你从梦中叫醒 (快眼动睡眠周期)  
79 I clearly woke you up in the middle of a rem cycle.  
80 你根本没状态进行谈话  
80 You're in no state of mind to talk.  
81 Sheldon 什么事?  
81 Sheldon,what is it?  
82 被牵扯到你对 Penny 的谎言中 我感到很不舒服  
82 I'm uncomfortable having been included in your lie to penny.  
83 否则你要我怎么说?  
83 What was i supposed to say?  
84 你可以告诉她真相  
84 You could have told her the truth.

85 那样做会伤害到她  
85 That would have hurt her feelings.  
86 这是相关要素?  
86 Is that a relevant factor?  
87 是的  
87 Yes.  
88 那么你就该答应她的邀请  
88 Then I suppose you could've agreed to go.  
89 那然后我怎么说呢?  
89 And what would i have said afterwards?  
90 我会建议如下  
90 I would suggest something to the effect of:  
91 唱歌对你来说不是合适的职业和业余爱好  
91 Singing is neither an appropriate vocation nor avocation for you,  
92 如果你不同意我的观点 我建议你去照下 X 光  
92 and if you disagree,I'd recommend you have a cat scan to look for  
a tumor  
93 看看你的大脑认知处理中心有没有肿瘤  
93 pressing on the cognitive processing centers of your brain.  
94 我不会这么说 我只会说  
94 I couldn't say that.I would have to say,  
95 "你太棒了 我等不及想再听你唱一次"  
95 "you wererterrific and I can't wait to hear you sing again.  
96 为什么?  
96 Why?  
97 这叫交际礼仪  
97 That's the social protocol.  
98 当朋友为某件事感到骄傲时 就算她真很烂 你也应该这么做  
98 It's what you do when you have a friend who's proud of something  
they really suck at.  
99 我还不知道这点  
99 I was not aware of that.  
100 现在你知道了  
100 Well,now you are.  
101 Leonard?  
101 Leonard?  
102 什么?  
102 Yes?  
103 之前我们下国际象棋 你真的很棒  
103 When we played chess earlier,you were terrific,  
104 我等不及想再跟你下一局  
104 and I can't wait to play you again.  
105 晚安  
105 Good night.

106 Leonard? Leonard? Leonard?  
106 leonard?  
107 如果我真是个暴力反社会者就好了  
107 this would be so much easier if i were a violent sociopath.  
108 干吗?  
108 What?  
109 我分析了我们的谎言 我相信有被 Penny 会看穿的危险  
109 I was analyzing our lie,and I believe we're in danger of penny seeing through the ruse.  
110 怎么会?  
110 How?  
111 很简单 如果她上网到 [www.Socalphysixsgroup.Org/activities/other](http://www.Socalphysixsgroup.Org/activities/other)  
111 \*\*\*If she were to log onto [www.Socalphysixsgroup.Org/activities/other](http://www.Socalphysixsgroup.Org/activities/other),  
112 点击"近期活动" 拉到下面的"研讨会"  
112 click on "epcoming events," scroll down to "seminars,"  
113 下载 PDF 时间表 查找分子正电子素研讨会  
113 download the pdf schedule,and look for the seminar on molecular positronium,  
114 然后 噼里啪啦砰  
114 well then,bippity,boppity,boo--  
115 我们就火烧屁股啦  
115 our pants are metaororally on fire.  
116 好吧 先生 我可不要我的裤子今天着火!  
116 Well,sir,my trousers will not be igniting today.  
117 Penny? Penny? Penny?  
117 Penny?  
118 早上好  
118 Good morning.  
119 你知道现在是几点吗?  
119 Do you have any idea what time it is?  
120 我当然知道  
120 Of course I do.  
121 我的手表和科罗拉多州 博尔德市的原子钟连在一起  
121 My watch is linked to the atomic clock in boulder,colorado.  
122 精确度达到 1/10 秒  
122 It's accurate to one-tenth of a second.  
123 但正如我说的 我又一次想到  
123 But as I'm saying this,it occurs to me that,once again,  
124 你的问题又运用修辞手法了  
124 your question may have been rhetorical.  
125 你想怎么样?  
125 What do you want?  
126 还记得 Leonard 告诉你 我们不能去看你表演是因为

126 Remember how leonard told you we couldn't come to your performance  
127 我们要去参加分子正电子素研讨会吗?  
127 because we were attending a symposium on molecular positronium?  
128 我记得"研讨会"  
128 I remember "symposium."  
129 是的  
129 Yes.  
130 他撒谎了  
130 he lied.  
131 等等 什么?  
131 Wait.What?  
132 他撒谎了 而且我因此感到很不舒服  
132 He lied,and I'm feeling very uncomfortable about it.  
133 想象看我的感觉  
133 Well,imagine how I'm feeling.  
134 饥饿?  
134 Hungry?  
135 疲劳?  
135 Tired?  
136 对不起 我真的不擅长这个  
136 I'm sorry,this really isn't mystrong g it.  
137 你告诉她我撒谎了?  
137 You told her I lied?  
138 你为什么要告诉她啊?  
138 Why would you tell her I lied?  
139 为了帮助你  
139 To help you.  
140 对不起 我没看到有什么帮助  
140 I'm sorry,I'm not seeing the help.  
141 她最终会看穿你的谎言  
141 She was going to see through your lie eventually,  
142 所以我告诉她你撒谎 这样我就能赦免了  
142 so I told her that you were lying to protect me.  
143 我有不好的预感  
143 I'm getting a bad feeling.  
144 饥饿?  
144 Hunger?  
145 消化不良?  
145 Indigestion?  
146 对不起 我真的不擅长这个  
146 I'm sorry,I'm really not very good at this.  
147 不管怎样 Penny 现在相信 星期五晚上  
147 Anyway,penny now believes that,on friday night,  
148 我们要去参加我表弟 Leopold 的戒毒交流会

148 we're going to participate in my cousin leopold's drug intervention.  
149 你的表弟 Leopold?  
149 Your cousin leopold.  
150 大部分人都叫他 Leo 但也有人叫他 Lee  
150 Who most people call leo,but he also answers to lee.  
151 记住这点 很重要  
151 Remember that.It's important.  
152 什么很重要?  
152 What's important?  
153 详细资料 Leonard 我们的欺诈事业成败与否就在此  
153 Details,leonard-- the success or failure of our deceitful enterprise turns on details.  
154 你有个叫 Leopold 的表弟?  
154 Do you have a cousin leopold?  
155 不 我编出来的  
155 No.I made him up.  
156 我想你该叫他 Lee  
156 I think you'd call him lee.  
157 我不明白 我已经跟她编了谎  
157 I don't get it.I already told her a lie.  
158 为什么要用另外的谎言代替之前的?  
158 Why replace it with a different lie?  
159 首先 你的谎言很可笑 容易识破  
159 Well,first of all,your lie was laughably transparent,  
160 而我的谎言很精确周密  
160 where mine is exquisitely convoluted.  
161 你睡觉的时候 我织了个天衣无缝的网  
161 While you were sleeping,I was weaving an un-unravelable web.  
162 天衣无缝?  
162 Un-unravelable?  
163 是的  
163 Yes.  
164 如果她用 google 搜索"Leopold Houston" 她会搜到一个相册  
164 If she googles "leopold houston," she'll find a facebook page,  
165 和网络日志 描述了他沉迷毒药的经过  
165 an online blog depicting his descent into drug use  
166 还能在 eharmony.com(交友网站)上 找到绝望而又不失希望的好友列表  
166 and a desperate yet hopeful listing on eharmony.Com.  
167 为什么我要去你表弟的戒毒会?  
167 Okay,why would i go to a drug intervention for your cousin?  
168 因为在长滩那里 而我不会开车  
168 Because it's in long beach,and I don't drive.  
169 我们要去长滩?



169 We're going to long beach?  
170 不 当然不去  
170 No,of course not.  
171 没有叫 Leo 的表弟  
171 There's no cousin leo.  
172 没有什么交流会  
172 There's no interntntn.  
173 专心点 Leonard  
173 Focus,leonard.  
174 啊 拜托  
174 Aw,come on.  
175 我们周五晚出门 凌晨再回来 情绪上来说...  
175 We just leave the house on friday night and we return in the wee  
hours,emotionally wrung out,  
176 已因说服 Leo 回戒毒所而疲惫不堪  
176 from the work of convincing leo to go back into rehab.  
177 他回去戒毒所?  
177 He goes back into rehab?  
178 是的 但如果 Penny 又邀请我们听她唱歌 他可以出来旧病复发  
178 Yes,but,he can relapse if penny ever invites us to hear her sing  
again.  
179 你还是告诉了她我撒了谎  
179 You still told her I lied.  
180 你是为了崇高的理由 保全我的面子--有第一个吸毒的表弟  
180 For a noble purpose-- to spare me the social embarrassment of  
having a drug-addled first cousin--  
181 这照理说应该让我丢脸 是不是?  
181 which I'm assuming is embarrassing,yes?  
182 我怎么记得住所有这些?  
182 How am I supposed to member all of this?  
183 噢 这点是最棒的  
183 Oh,that's the best part.  
184 你不需要记住  
184 You don't have to.  
185 我告诉 Penny 如果你的谎言被拆穿 你会觉得难为情  
185 See,I told penny that you would be embarrassed if you knew that  
she found out that you had lied,  
186 所以她答应当作原来的谎言是真的  
186 so she's agreed to operate as if the original lie is still in force.  
187 那么她希望我骗她有关研讨会的事  
187 So she's expecting me to lie about going to a symposium in pasadena,  
188 实际上 我们要假装去长滩劝人戒毒  
188 when,in actuality,we're pretending to go to a drug intervention  
in long beach.

189 天衣无缝  
189 Un-unravelable.  
190 嘿 Penny 打扮好去表演啊  
190 Oh,hey,penny.Wow,look at you,all ready for your showcase.  
191 真漂亮  
191 You look great.  
192 谢谢  
192 Thanks.  
193 我过来跟你们祝一声  
193 I just wanted to come by and wish you guys luck  
194 研讨会好运  
194 with your.symposium.  
195 谢谢你  
195 Well,thank you.  
196 跟你说 很多人会让朋友一个人去  
196 You know,I got to tell you,a lot of friends would let their friend go alone,  
197 但你不是这种人  
197 but that's not who you are.  
198 你会站在朋友身边  
198 You are thf kind oe guy who stands by a friend when.  
199 陪他出席...研讨会  
199 when he has a symposium to go to.  
200 我不知道说什么好  
200 I don't know what to say.  
201 没关系的 Leonard  
201 It's okay,leonard.  
202 噢 没事 好  
202 Oh,okay,all right,good.  
203 呦 团抱  
203 Oh,boy,group hug.  
204 怎么回事?  
204 So,what's up?  
205 Penny 今晚要去演音乐剧<吉屋出租>  
205 Well,penny is on her way to perform in a one-night showcase production of rent,  
206 我们没法去参加  
206 which we are unable to attend,  
207 因为要参加 Emil Farmanfarmian 博士 主持的分子正电子素研讨会  
207 because we're going to a symposium on molecular positronium given by dr.Emil farmanfarmian.  
208 等等 Farmanfarmian 的研讨会 你们竟然藏私不报?  
208 Wait a minute-- farmanfarmian is speaking and you're bogarting the symposium?

209 Howard 对不起  
209 Howard,I'm sorr.  
210 别说了 你这就是夸克阻挠  
210 no,no,you're quark-blocking us.  
211 我不知道说什么好  
211 I dot know what to say.  
212 Howard 听我说  
212 Howard,listen.  
213 不必 没关系 那是你的千年隼号 (出自<星战>)  
213 no,it's okay.It's your millennium falcon.  
214 你和朱巴卡想干什么都行  
214 You and chewbacca do whatever you want to do.  
215 我和莱亚公主找别的事打发今晚  
215 Me and princess leia here will find some other way to spend the evening.  
216 Howard 等等  
216 Howard,wait.  
217 Sheldon 我想应该告诉他们  
217 sheldon,I think we should tell them.  
218 好吧 当然  
218 Okay,sure.  
219 我觉得没问题  
219 I don't see a problem with that.  
220 没有什么研讨会  
220 There's no symposium.  
221 Leonard 说谎了  
221 Leonard lied to me.  
222 对不对 Leonard?  
222 Isn't that right,leonard?  
223 这个...  
223 Well.  
224 我不知道说什么好  
224 I don't know what to say!  
225 没关系 我知道  
225 It's okay; I do.  
226 Leonard 在帮助 Sheldon 应对家庭危机  
226 Look,leonard is helping sheldon through a family crisis.  
227 整个都是他编的 这个博士 Farmen--  
227 He made up the whole story about the symposium with dr.Farman.  
228 Farmian  
228 farmian.  
229 - 你真行 - 是啊  
229 good for you.  
230 他不想让 Sheldon 丢脸

230 because he didn't want sheldon to be embarrassed.  
231 没什么好丢脸的 对吗?  
231 And there is nothing to be embarrassed about,okay?  
232 每个美国家庭都有一门亲戚 躲在某个车库里吸油漆溶剂  
232 Every family in america has a relative holed up in a garage  
somewhere huffing paint thinner.  
233 没 我也没理解  
233 No,I'm lost,too.  
234 我想她忽略了一个步骤  
234 I think she skipped a step.  
235 听我说  
235 No,look.  
236 Sheldon 的表弟 Leo 从戒毒所出逃 躲在长滩的超八连锁汽车旅馆  
236 Sheldon's cousin leo escaped rehab,and he's in a motel 8 in long  
beach.  
237 全家都去那里开交流会劝他  
237 The whole family's going out for an intervention.  
238 Leonard 要开车载 Sheldon 去帮他面对 因为 Leonard 人就是这么好  
238 Leonard is driving sheldon down there to help him through  
this,because he's such a good man.  
239 又抱? 谢谢  
239 Oh,another hug? Thank you.  
240 好了大伙儿 好运  
240 All right,you guys,good luck.  
241 谢谢 Penny  
241 Thanks,penny.  
242 祝演出成功  
242 Oh-- break a leg.  
243 演出成功  
243 Break a leg.  
244 开车去长滩啊  
244 So,road trip to long beach.  
245 不 我们不去长滩  
245 No.We're not going to long beach.  
246 为什么不?  
246 Why not?  
247 因为 Sheldon 并没有吸毒表弟 Leopard  
247 Because sheldon doesn't have a drug-addicted cousin leopold.  
248 太糟了  
248 Oh,too bad.  
249 我一直想去长滩  
249 I've always wanted to go to long beach.  
250 那里社区环境不错  
250 It's a very nice community.

251 玛丽皇后号就停泊那里  
251 The queen ry is docked there.  
252 曾经是世界上最大的跨洋游轮 现在成了酒店和餐馆  
252 Once the largest ocean line tr inhe world, it's now a hotel and restaurant,  
253 那里每晚都有 悬疑惊悚谋杀案晚餐  
253 where they host a surprisingly gripping murder mystery dinner.  
254 - 好像不错 我要坐前面! - 我去  
254 - Sounds fun.Shotgun! - I'm game.  
255 不不不  
255 No,no,no.  
256 Leonard 坐后面会晕车 就算坐前面也难保  
256 Leonard gets nauseous unless he sits in front,and even then,it's iffy.  
257 等等 我们真的要去长滩?  
257 Wait,are we.really going to long beach?  
258 Leonard? Leonard? Leonard?  
258 Leonard?  
259 省省吧 Sheldon  
259 Let it go,sldld.  
260 凶手是那个大副 不管你觉得合不合理  
260 The murderer was the first mate whether it makes sense to you or not.  
261 这个我并不担心  
261 No,that's the least of our worries.  
262 我在研究成瘾行为  
262 I've been doing some research on addiction--  
263 包括从生化角度和行为学角度  
263 both the biochemical and behavioral aspects--  
264 我认为当前版本的谎话存在纰漏  
264 and I think there's a problem with the current version of our lie.  
265 你说什么呢?  
265 What are you talking about?  
266 没关系 她信了 没事了  
266 It's fine-- she bought it; it's over.  
267 可惜不是  
267 Sadly,it's not.  
268 滥用药物是一生的挣扎 除此之外  
268 Substance abuse is a lifelong struggle,but beyond that,  
269 我发现我构造的 Leo 不可能同意去戒毒  
269 I have realized that the leo I described would not have agreed to go to rehab.  
270 为什么不可能?  
270 Whwhnot? T?

271 因为他在兄弟里排行中间  
271 Because leo's a middle child.  
272 根本没 Leo 这个人!  
272 There is no leo!  
273 你怎么能随便说?  
273 How can you say that?  
274 你没看过他的简介对吧?  
274 You didn't read the bio,did you?  
275 他不是简单的排行中间 他是排行中间的典型  
275 He's not just a middle child,he is the quintessential middle child--  
276 补充 是在破裂的家庭  
276 from a broken home,to boot.  
277 心理学上说 他通过反叛获得感情关注  
277 Psychologically speaking,the attention he gets by rebelling,  
278 哪怕是自我毁灭的反叛  
278 even to the point of self-destruction,  
279 也比戒毒所给他的帮助更令他安慰  
279 is more emotionally valuable than the help he would get at rehab.  
280 我有个办法  
280 I've got a solution.  
281 太好了 怎么说?  
281 Great.What is it?  
282 滚出去!  
282 Get out!  
283 好吧  
283 Fine.  
284 我不情愿地指出  
284 I've hesitated to point this out,  
285 我们目前的困境是你造成的  
285 but I must now remind you that we are in our current predicament  
286 因为你的第一个不够好的谎言  
286 because of your initial and totally inadequate deceit.  
287 我只是帮你收拾烂摊子  
287 I'm just trying to clean up after your mess.  
288 我们明早再说  
288 We'll talk in the morning.  
289 早安  
289 Morning.  
290 你是谁?  
290 Who are you?  
291 我是 Sheldon 的表弟 Leo  
291 I am sheldon's cousin leo.  
292 Sheldon 没有叫 Leo 的表弟

292 Sheldon does not have a cousin leo.  
293 此言差矣  
293 Au contraire.  
294 我 26 岁  
294 I'm 26 years old.  
295 老家在德州 Denton  
295 I'm originally from.  
296 海军的后代  
296 denton,texas,but I was a navy brat,  
297 我在世界各地的军事基地长大  
297 so I was brought up on a variety of military bases around the world.  
298 因此 我经常不能合群  
298 As a result,I've often felt like an outsider--  
299 从没有真正融入  
299 never really fitting in,  
300 可能这就是我滥用药物的原因  
300 which is probably the reason for my substance abu proroem.  
301 抱歉 我们刚刚复习过  
301 Excuse me,we just went over this.  
302 你是典型的排行中间的孩子  
302 As the quintessential middle child,  
303 你的药瘾是为了吸引感情关注  
303 your addiction is rooted in your unmet need for attention.  
304 Sheldon 不是要搬大众心理学那一套吧?  
304 Oh,sheldon,are we really going to go with pop psychology?  
305 提醒你 这些都有详实的研究做基础  
305 For your information,this is all based on solid research.  
306 照我给你写的人性特点来说  
306 Just stick with the character profile I wrote for you.  
307 Sheldon?  
307 Sheldon?  
308 不好意思  
308 I'm sorry.  
309 Leonard 这位是 Toby Loobenfeld  
309 Leonard,this is toby loobenfeld.  
310 他是粒子物理学实验室助理研究员  
310 He's a research assistant in the particle physics lab,  
311 而且 还在麻省理工副修戏剧系  
311 but he also minored in theater at mit.  
312 实际上是双学位  
312 It was more of a double major,actually.  
313 戏剧和物理  
313 Theater and physics.  
314 你应该知道 我的中产父母更希望我读什么

314 You can guess which one my bourgeois parents pushed me toward.  
315 我明白了  
315 Yeah,I got it.  
316 Sheldon  
316 Sheldon.  
317 为什么?  
317 why?  
318 当 Leo 拒绝回到戒毒所  
318 You see,while leo would not have gone into rehab,  
319 合理的结果是  
319 it is completely plausible  
320 我们只能把他从汽车旅馆接出来 带回家里  
320 that we would have talked him into leaving the motel and coming home with us.  
321 Sheldon 你觉得这个动机怎么样 我 14 岁时  
321 sheldon,how about this as my motivation-- when I was 14 years old,  
322 在菲律宾被一个腿畸形的随军牧师虐待  
322 I was abused in the philippines by a clubfooted navy chaplain.  
323 不 还是坚持排行中间的说辞  
323 No.We're going with middle child  
324 由于血清素分泌不足导致 基因上先天有成瘾倾向  
324 and a genetic predisposition to inadequate serotonin production.  
325 基因的倾向怎么演?  
325 Swell.How do I play genetic predisposition  
326 这是潜台词  
326 subtextually,of course.  
327 尽情享受表演吧  
327 just have fun with it.  
328 早安 Penny  
328 Morning,penny.  
329 劝导会怎么样了?  
329 How did the intervention go?  
330 可惜他还是不肯去戒毒所  
330 Unfortunately,we weren't able to convince him to go to rehab.  
331 根据你告诉我的情况 这一点也不奇怪  
331 Well,based on what you told me,I am not surprised.  
332 但是我们说服他离开旅馆  
332 But we did convince him to leave the motel.  
333 来问声好  
333 Come say hello.  
334 Leo  
334 Leo.  
335 她是 Penny 我们的朋友兼邻居  
335 This is penny,our friend and neighbor.



336 嗨 Leo  
336 Hi,leo.  
337 感觉怎么样?  
337 How are you feeling?  
338 我问你 Penny  
338 Let me ask you something,penny.  
339 你有没有在肮脏的旅馆醒来 身上全是呕吐物  
339 Have you ever woken up in a fleabag motel covered in your own vomit,  
340 身边躺着变性人妓女?  
340 next to a transsexual prostitute?  
341 没  
341 No.  
342 那就别问我感觉怎么样  
342 Then don't ask me how I'm feeling.  
343 这就是 Leo  
343 Well,that's leo.  
344 说说你昨晚的演出  
344 why don't you tell me about your showcase last night.  
345 还好吧 我想  
345 It was okay,I guess.  
346 不是很热烈 不过他俩似乎都还喜欢  
346 It wasn't a big turnout,but they both really seemed to like it.  
347 只有两个人看?  
347 There were only two people there?  
348 是的 结尾的时候  
348 By the end,yeah.  
349 去死 Harrigan 牧师!  
349 Damn you,chaplain harrigan!  
350 说什么?  
350 I'M.I'm sorry?  
351 菲律宾  
351 The philippines.  
352 1992 年  
352 1992.  
353 苏比克湾海军基地  
353 The subic bay naval station.  
354 一个走向成熟的少年  
354 A young boy on the cusp of manhood.  
355 与他为伴的 只有土狗和蚊虫疟疾  
355 His only companions,mongrel dogs and malarial mosquitoes.  
356 绝望而孤独的他向人求助 那人本该为他带来主的恩慈  
356 Desperate and alone,he reached out to a man who promised to  
introduce him to a merciful,  
357 但是他却把酒精麻醉的舌头 伸进少年的喉咙

357 loving god,but who instead introduced him to a gin-pickled tongue  
shoved down his adolescent throat.

358 除了喝酒 注射 吸粉 他还有什么办法解除痛苦?

358 What choice did he have but to drink,shoot and snort his pain away?

359 别忘了他基因上先天有成瘾趋势

359 Don't forget his genetic predisposition towards addiction.

360 这一点未经证实

360 That's never been proven.

361 有这方面研究

361 There have been studies.

362 没有双盲实验

362 Not double-blind studies.

363 怎么可能进行双盲试验?

363 How could there be a double-blind study?

364 谁来当对照组?

364 Who would be the control group?

365 你也看见了 脱瘾反应很吓人的

365 As you can see,detoxing can get pretty ugly.

366 我们给他们一点隐私

366 Let's give them some privacy.

367 要不要去我那喝杯咖啡?

367 Hey,do you want to come over to my place,have coffee?

368 听起来不错

368 Oh,sounds good.

369 我有昨天演唱的录像

369 I have a video of me singing last night.

370 你要看吗?

370 Do you want to see it?

371 哇 谁会不想看呢?

371 gee,why wouldn't I?

372 这比你来看演出更好

372 This is even better than you coming to the showcase,

373 这样我可以看着你看我

373 because now I get to watch you watch me.

374 耶

374 Yeah.

375 真是世事难料呀

375 funny how things work out.

376 但是他需要父亲不能给予的 陪伴和睿智

376 But he loved the companionship and the wisdom that his own father failed to provide.

377 父母给你选的专业没错

377 Your parents made the right decision.

378 这样我演不下去

378 I cannot work like this.  
379 这太好了  
379 this is amazing.  
380 跟一个女人坐在沙发上看电视  
380 Just sitting on a couch watching tv with a woman.  
381 没有喝醉 没有吸毒 也不担心她是个男的  
381 Not being drunk or, or high or wondering if you're a dude down there.  
382 Leo 你是个很可爱很有趣的人  
382 Leo, you are a very sweet, really funny guy.  
383 你会没事的  
383 You're going to do okay.  
384 每日一次 Penny  
384 One day at a time, penny.  
385 每日一次  
385 One day at a time.  
386 他要在这里住多久?  
386 How long is he going to stay here?  
387 他是个无家可归的瘾君子  
387 He's a homeless drug addict, leonard.  
388 你说他能去哪里?  
388 Where is he going to go?  
389 你对说谎真是太不精通了  
389 Boy, you have a lot to learn about lying.